

ELENA PELLÚS PÉREZ. *Sobre las hazañas de Hernán Cortés: estudio y traducción*. Prólogo de José Antonio Mazzotti. Alicante: Universidad de Alicante, 2007 (Cuadernos de América sin nombre, 18).

Una nueva traducción del texto anónimo *De rebus gestis Ferdinandi Cortesii*, atribuido a Francisco López de Gómara, se presenta aquí en versión bilingüe latín-español, a partir del manuscrito del siglo XVI cuyo paradero se había perdido desde 1782.

Ya conocido como *Vida de Hernán Cortés*, según el título de la traducción que don Joaquín García Icazbalceta hiciera y diera a conocer en 1858 en su Colección de documentos para la historia de México, la aportación de Elena Pellús Pérez, investigadora de la Universidad de Alicante y quien localizó en el Archivo General de Indias de Sevilla la fuente primaria, redactada entre 1548 y 1560, viene a renovar el interés en la historiografía culta, que se escribía en latín del siglo XVI, en el género biográfico y en la historia del conquistador de México.

Como es sabido, don Joaquín García Icazbalceta tradujo *De rebus gestis...* a partir de dos copias del siglo XVIII, una de las cuales se la mandó William H. Prescott de Boston, y la otra Francisco González de Vera, desde Madrid.

Elena Pellús estudia cuidadosamente el trabajo de García Icazbalceta y los problemas que éste enfrentó. Considera difícil mejorar la traducción del historiador mexicano y califica a la suya como una “actualización” de la del siglo XIX.

José Antonio Mazzotti, prologuista del libro, reconoce sin embargo que la traducción de la investigadora valenciana “conserva la frescura y elegancia de su fuente” (p. 12).

J. A. Mazzotti, profesor de la Tufts University, señala que si bien las aportaciones de los estudios culturales, las rupturas disciplinarias a partir del post-estructuralismo y los estudios postcoloniales, la incorporación de elementos de la cultura visual y social, han enriquecido nuestro entendimiento del mundo americano de los siglos XVI al XIX, el excesivo entusiasmo por salir del texto y ahondar en las subjetividades, así como la profusión de estudios basados en fuentes de segunda o tercera mano, hace cada vez más urgente y necesario el trabajo de ediciones confiables; ediciones críticas basadas en las fuentes originales. “Siempre será poco lo que se pueda decir sobre la necesidad de trabajar con documentos fidedignos”, finaliza (p. 10).

Vale la pena destacar algunos de los criterios de edición utilizados en el libro que se comenta:

A diferencia de la edición de García Icazbalceta, que también incluye el texto en latín a pie de página, en la presente edición el original latino ocupa las páginas pares, frente a la traducción al español en las impares. Si bien se

trata de un texto corrido, sin divisiones, Elena Pellús lo secciona introduciendo entre corchetes XXIII epígrafes (señalados con números romanos y títulos que corresponden al contenido de cada parte o sección); moderniza la puntuación y el uso de mayúsculas; mantiene algunas notas a pie de página de la edición de García Icazbalceta y agrega las variantes entre ésta y su manuscrito, entre otros.

Para su edición Elena Pellús ha cotejado, pues, el manuscrito del siglo XVI con la edición de García Icazbalceta. Advierte la autora que no se trata de una edición crítica, y realmente es de agradecer una transcripción limpia y cuidada de un texto breve sin excesivas notas que se puede leer simultáneamente con el original en latín.

Tampoco estamos frente a un trabajo de filología erudita. La autora estudia el contexto historiográfico, el momento en que se compuso el escrito en latín, a sus editores e intérpretes en un estudio introductorio conciso, bien documentado y propositivo. Cuestiona la atribución de *De rebus gestis* a López de Gómara desde que aquél se dio a conocer a mediados del siglo XIX. Dicha hipótesis, corroborada más tarde por Ramón Iglesia en la década de 1940, relegó observaciones más antiguas como la de Juan Bautista Muñoz, hecha en 1782 en una de las copias que tuvo García Icazbalceta, que mencionaba al cronista Calvete de Estrella como el probable autor del texto. Pellús rescata esta información descartada hace algunos años, y, tras otras conjeturas, se inclina por este autor antes que por Gómara. Otro nombre interesante asoma en su estudio y es nada menos que el de Juan Ginés de Sepúlveda, otro de los historiógrafos que escribían en latín en el siglo XVI.

Con la traducción y restitución del manuscrito original de *Sobre las hazañas de Hernán Cortés*, se reaniman las conexiones entre las intenciones de los historiógrafos y los intereses de los protagonistas de las Indias y de la conquista de México.

La edición incluye como apéndice un glosario de palabras latinas con su traducción, dividido por áreas: términos cultos, neologismos, términos relativos a la navegación, términos relativos a la milicia, términos relativos a la administración, indigenismos, diminutivos, topónimos, nombres de personas. Es ésta una aportación interesante, que da idea del proceso de aculturación posterior a la conquista y de la riqueza filológica del texto.

AURORA DÍEZ-CANEDO FLORES
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM